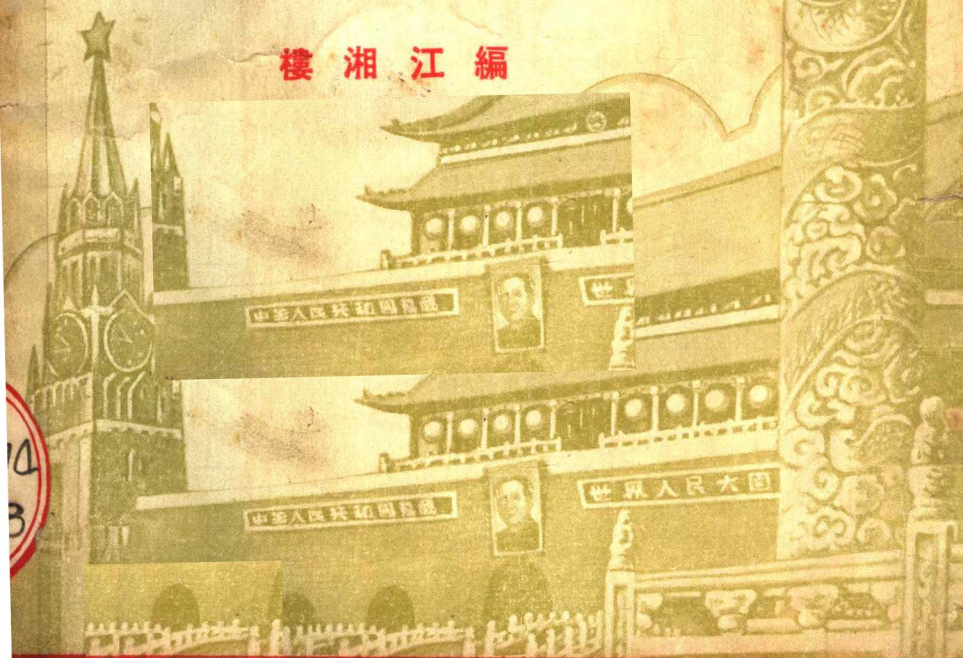


中華俄語學習叢書

現代俄語會話

СОВРЕМЕННЫЙ РАЗГОВОРНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА

樓 湘 江 編



中華書局出版

— 中華俄語學習叢書 —

現代俄語會話

Современный разговорник
русского языка

樓 湘 江 編

中華書局出版

———— * 版權所有 * ————

中華俄語
學習叢書

現代俄語會話

◎定價人民幣三千三百元

編 者：樓 湘 江

出版者：中華書局股份有限公司
上海澳門路四七七號

印刷者：中華書局上海印刷廠

總經售：中國圖書發行公司

編號：16033

(52·10,京型,32開,32頁,34千字)

1953年12月2版第二次印刷 印數(滬)6,001—11,500

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

前 言

本書目的是給學習俄語的同志們，在會話日常用語和時事用語方面，作一些參考。雖然，每項會話內容，非常簡短，但讀者可利用現有的輪廓，將自己的語彙運用進去。

本書值得一提的，是句法盡量模仿了蘇聯人談話的口吻，在語彙方面，以新穎和適用為原則。

編者學識淺陋，錯誤之處，自所難免，尚懇讀者多加指正。

編 者

一九五一年十月

大連。

ОТ АВТОРА

Настоящим пособием я стремился помочь китайским товарищам, изучающим русский язык, усвоить основы повседневной обиходной речи, познакомиться с самыми распространёнными фразами, встречающимися наиболее часто.

Все разделы даны в самом сокращённом виде, но на их основе можно расширить каждую затрагиваемую тему, пользуясь собственным запасом слов.

Книга, несомненно, нуждается в усовершенствовании, и я очень прошу её читателей дать свои отзывы, замечания и советы.

Автор.

Октябрь 1951 г.
г. Дальний.

目 錄

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Утро 早晨	7
2. Завтрак 早餐	8
3. Экскурсия, прогулка 遊覽, 散步	9
4. Обед 午餐	10
5. Универмаг 百貨公司	11
6. Ужин 晚餐	13
7. Опера 歌劇	14
8. Драма, комедия 戲劇, 喜劇	15
9. Кино 電影院	16
10. Вечер, ночь 傍晚, 夜	18
11. Городской транспорт 城市運輸	19
12. Железнодорожный транспорт 鐵路運輸	20
13. Водный транспорт 水路運輸	22
14. Гостиница 旅館	23
15. Дом, улица, семья 房屋, 街道, 家庭	24
16. Парикмахерская 理髮店	25
17. Работа, служба 工作, 職務	26
18. Телефон, телеграф, почта 電話局, 電報局, 郵局	27
19. Отдых, спорт, гулянье 休息, 運動, 散步 (遊玩)	28
20. Собрание, совещание, заседание, конференция 會議, 集會, 討論會, 代表會	30
21. Народное образование в СССР. 蘇聯的國民教育	31
22. Здравоохранение 保健	32
23. Материнство и младенчество 母性與幼年	33

24. Печать 出版物	35
25. Советская промышленность 蘇維埃工業	37
26. Сельское хозяйство 農業	38
27. Великий вождь китайского народа Мао Цзе-дун 中國人民偉大的領袖毛澤東	41
28. Столица Китая — Пекин 中國首都——北京	42
29. Китай — народная республика 中國——人民的共和國 ..	44
30. Народно - освободительная армия Китая 中國人民放解軍	45
31. Героиня китайского народа Лю Ху - лань 中國人民女英雄劉胡蘭	47
32. Москва — столица СССР. 莫斯科 —— 蘇聯首都	49
33. Советские люди 蘇維埃人	51
34. СССР — оплот мира 蘇聯——和平的堡壘	52
35. Великий Сталин 偉大的斯大林	53
36. Всемирный конгресс сторонников мира 世界保衛和平大會	55
37. Третья сессия национального комитета первого созыва Народного политического консультативного совета Китая 中國人民政協第一屆全國委員會第三次會議	56

1. УТРО 早晨

- А. Уже поздно, пора вставать.
已經遲了,該起身了。
- Б. Ты всегда спишь так долго? Ты всегда встаёшь так поздно?
你一向睡得這樣久嗎? 你一向起身這樣遲嗎?
- А. Нет, обычно я встаю значительно раньше, делаю зарядку и привожу себя в порядок.
不,我平常起身要早些,作體操並整衣洗臉。
- Б. Почему же ты проспал сегодня? Почему ты так поздно встал?
今天你怎麼睡過啦? 你怎麼起身這樣遲?
- А. Сегодня у меня выходной день и я решил понежиться в постели. Раз в неделю можно полежать и подольше.
今天是我的休假日,所以我決定在牀上享一下福。一星期一次可以多躺一些時候的。
- Б. Всё-таки вставай скорее, тебе нужно ещё побриться, постриться и принять ванну раньше, чем мы отправимся завтракать.
還是快點起身吧,你要在我們吃早飯之前,早一點刮臉,剪髮,洗澡。
- А. Хорошее ли сегодня утро? Сегодня, кажется, хорошее утро?
今天的早晨好嗎? 今天的早晨似乎不錯吧?
- Б. Погода прекрасная. Уже с утра дует свежий ветерок, и день обещает быть нежарким.
天氣很好,一早就吹着新鮮的和風,白天恐怕不會太熱。
- А. Какой костюм мне одеть сейчас? Как мне одеться?
我現在穿什麼樣的服裝? 我怎麼穿好?

- Б. Я думаю, лучше всего одеть светло-серый костюм, будет вполне прилично, да поскорей, потому что скоро время завтрака.

我想最好是穿淺灰色的服裝，這樣很適當，同時快一點吧，因為早餐的時候到了。

2. ЗАВТРАН 早餐

- А. В какое кафе мы пойдём завтракать? Куда мы пойдём завтракать?

到那一家咖啡一飯店去早餐？我們到那裏去早餐？

- Б. Может быть, пойдём в ресторан? Не пойти ли нам в кафе?

我們或者到飯店去吧？我們不到咖啡室去嗎？

- А. Да нет. С утра рестораны обычно закрыты, а для завтраков открыты столовые и кафе.

不，一早飯店一般是關着的，至於用早餐的話，有食堂和咖啡一飯店。

- Б. Так, пожалуй, пойдём в столовую профсоюза горняков, там кормят довольно хорошо. Хороши завтраки и в буфете при вокзале.

那末我們還是到鑛工職工會的食堂去吧，那裏招待得非常好，在車站食堂的早餐也不錯。

- А. Что же, я согласен, лишь бы поскорее покушать, т. к. я ужасно голоден. Куда хочешь, лишь бы скорее поесть.

好吧，我同意。祇要能快一點吃就行，我是餓透了，祇要有得吃，那裏都可以。

- Б. Это вполне понятно, потому что уже десять часов, а мы ещё ничего не ели.

這個十分明瞭，因為已經十點鐘了，而我們一點東西還沒有吃。

- А. Садись за этот стол, здесь быстро обслуживают, прямо по-стахановски.

靠這個桌子坐吧，這兒招待很快，簡直是斯達漢諾夫式呢。

Б. Официант, будьте добры дать меню.
服務生，勞駕請給菜單。

А. Пожалуйста
請！

Б. Принесите нам две порции котлет, сливочное масло,
хлеб, овощи и кофе.
請給我們兩份肉餅，奶油，麵包，蔬菜和咖啡。

А. Сколько с нас? Получите, пожалуйста, за всё.
我們該付多少？所有的這一切請算一下。

3. ЭКСКУРСИЯ, ПРОГУЛКА 遊覽，散步

А. Ведь сегодня мой выходной день, и мне хочется использовать его разумно. Выходной день хочу провести поинтереснее.
今天是我的休假日，我想把它合理地利用一下。休假日我要過得快活點。

Б. Я приветствую твоё желание и предлагаю время до обеда использовать для осмотра музея Лёнина. Пойдём сегодня в музей Лёнина.
我歡迎你的願望並且我提議午飯前把時間利用來參觀列寧博物館。我們今天到列寧博物館去吧。

А. Чудесно. Вот и музей Лёнина. Сколько раз я здесь бывал и каждый раз испытываю душевный трепет, переступая этот священный порог. Подходя к музею Лёнина, я всегда чувствую волнение.
好吧！這就是列寧博物館。不論我來過這裏多少次，但當我跨進這個神聖的門檻，到了列寧博物館的時候每次都感着激動。

Б. Да, на меня тоже всегда производят сильное впечатление эти строгие залы, в которых бережно хранят каждую мелочь, связанную с именем Лёнина.
是的，這些莊嚴的大廈，在那裏珍重地保存着每樣與列寧的名字連繫的小物件，一向也引起我很深刻的印象。

- A. Впечатление это одна деталь, а ведь в основном музей Лёнина—это раскрытая книга истории борьбы Коммунистической Партии Большевиков и революционных рабочих масс.

印象，這祇是一小部份，而主要的列寧博物館是布爾什維克共產黨和革命工人羣衆鬥爭歷史的一部開着的書。

- B. Теперь, осмотрев музей, пройдемся по московским улицам, которые советские люди превратили в цветущий сад. Пройдемся по нашей Москве, которая так сильно изменилась, так похорошела.

參觀了博物館後，現在可沿莫斯科街道散步去，蘇聯人已將這些街道變成爲美麗的花園了，沿着我們的莫斯科街走走，看它已經變得這樣美麗可愛了。

- A. Охотно. Тем более, что я ещё не видел новых домов по улице Горького. С большим удовольствием пройду́сь.

很高興去，何況我還沒有看過高爾基大街上的新房子呢，我很有興趣去走走。

- B. Какие чудесные дома. Кто-же в них живёт? Они больше похожи на сказочные дворцы. Дома солидные, видимо, и квартиры в них удобные.

多麼可愛的房屋啊！是誰住在這裏呢？這些房子就像小說裏的宮殿，壯麗的房子，裏面的住宅也一定很舒適。

- A. А в них живут как раз те люди, которые создают свою счастливую жизнь: стахановцы различных отраслей промышленности, герои войны и герои труда. В домах живут простые трудящиеся люди.

住在屋裏的正是這些建立了自己的幸福生活的人們：如各種企業部門的斯達漢諾夫工作者，戰鬥英雄和勞動英雄，在屋內住的是普通的勞動人們。

4. ОБЕД 午餐

- A. Кажется, уже время обедать. Пойдём обедать в ресторан или в столовую? Где будем есть?

好像已是吃中飯的時候了？到飯店去還是到食堂裏去吃中飯？將在那裏吃飯好呢？

- Б. Лучше в ресторан: там больший выбор блюд.
最好到飯店去：那裏菜樣較多。
- А. Хорошо, заказывай тогда ты по своему вкусу.
好，那末照你的口胃點菜吧。
- Б. Официант! Будьте добры примите у нас заказ.
服務生！勞駕請照我們點單拿菜來。
- А. На закуску принесите две порции осетрины, две порции салата и одну бутылку вина.
冷盆方面，請拿兩份鱧魚肉，兩份生菜和一瓶葡萄酒。
- Б. Разрешить обед заказать по моему вкусу? Обед заказываю я?
中飯菜可否允許照我的口胃？我來點中飯菜好麼？
- А. Пожалуйста, заказывай сам, что ты найдёшь нужным.
請便，照你的需要點吧。
- Б. Попрошу принести две порции борща, бифстроганов, цыплят и мороженое. Можно ещё лимонада и холодного кофе.
請拿兩份菜湯，肉絲，小雞和冰糕。還可以來點檸檬汁與涼咖啡。
- А. Кажется, мы поели довольно сытно. Сейчас я расплачусь, и пойдём. Надеюсь ты сыт?
我們似乎吃得够飽了，現在讓我來付了賬之後再走，想你也飽了吧？
- Б. Извини, но платить буду я, т.к. ты всегда платишь за меня. Сегодня обед за мой счёт.
請原諒，但應該我來付，因為你一向代我付。今天中飯我來付賬。

5. УНИВЕРМАГ 百貨公司

- А. Здравствуй, дружище! Сколько лет, сколько зим тебя не видел! Давно не виделись!
你好，好朋友，多少年沒有見到你啦！好久沒有碰頭了！

Б. Правда, давненько мы не виделись, и я очень рад тебе. Рассказывай, как жизнь идёт? Расскажи о себе: как живёшь, что делаешь?

真是，我們好久不見了，我好高興見到你，告訴我生活怎樣？說說關於你自己，怎樣生活？做些什麼？

А. Живу прекрасно, желаю тебе жить не хуже. Вот получил полчку, надо кое-что купить, так хочу пригласить тебя сходить со мною в универмаг.

生活很優美，祝你生活也不錯吧。就是領了薪水，有點東西要買，想請你同我一起到百貨商店去走走。

Б. Спасибо, всё по-хорошему. Работа у меня интересная. Все здорово. С удовольствием, т. к. и мне нужно туда-же. Вот хорошо, я как раз туда иду.

謝謝，很好，我的工作很有興趣，閒家均好。我很高興同你走，因為我正好也需要到那裏去呢。

А. Форма этого пальто очень красива. Вот давай и оценимся, сколько стоит это пальто.

這件大衣的式樣很美觀。讓我們估計一下這件大衣值多少錢。

Б. Скажите, пожалуйста, товарищ продавец, какова цена этой вещи? Сколько стоит эта вещь?

推銷員同志，請告訴我這件大衣是什麼價格？這件東西多少錢？

А. Она стоит 300 рублей, можем предложить вам дороже и дешевле, соответственно качеству. У нас есть пальто на разные цены.

它值三百盧布，我們可以按質料把貴的和賤的東西拿給你們看。我們這裏有各種價格的大衣。

Б. Будьте добры, покажите мне эти книги.

勞駕，請給我看看這些書。

А. Это полное собрание сочинений Чехова.

這是契霍夫著作的全集。

Б. Хорошо, заверните, а мы пока пройдем посмотреть другие отделы универмага. Я, пожалуй, куплю его.

好，請包裝了，但我們暫時去看看百貨商店別的部份去。我想，買它吧！

6. УЖИН 晚餐

- А. Кажется пора́ ужинать. Не думаешь ли ты, что уже́ пора́ ужинать?

似乎是吃晚飯時候了。你不以為已是吃晚飯的時候了嗎？

- Б. Да, уже́ время́ ужина. Да, уже́ пора́. Да, как будто́ бы время́.

對了，已是晚飯時候了。是的，已是時候。好像已是到時候了。

- А. Тогда́ накрывай стол, мы быстро́ поужинаем, потому́ что я обеща́л своей знако́мой де́вушке пойти́ с ней в теа́тр. Гото́вь у́жин. Поеди́м поскорее́ и пойдём в теа́тр.

那末開飯吧，我們快點吃晚飯，因為我已約好我相熟的女孩子同她一起到戲院去。請預備晚飯趕快吃好了到戲院去。

- Б. Что тебе́ пригото́вить на у́жин? Что ты хоте́л бы съе́сть?

晚飯給你預備點什麼？你想吃點什麼呢？

- А. Что-нибудь лёгкое, ве́чером лу́чше есть лёгкую пи́щу. Годи́м лёгкого́ пи́щу. На ве́чер лу́чше есть лёгкую пи́щу. Годи́м лёгкого́ пи́щу.

- Б. В тако́м слу́чае съешь тво́рог, запей его́ моло́ком с суха́рями или бара́нками, бу́дет и пита́тельно и лёгко́. 這樣就吃點乳酪，帶飲牛奶同麵包乾或者圓餅干，既滋養而又易消化。

- А. Хоро́шо, но прибавь́ к это́му ещё́ кисе́ль и фруќты. Я съем па́ру яи́ц всмя́тку.

好，再可加點菓料與水果，我想吃兩個半熟雞蛋。

- Б. А я хочу́ ещё́ яи́чницу-глазу́ню и цветну́ю капу́сту. 但我還要合寶蛋同花椰菜。

- А. Это́ твоё де́ло. На вкус и цвет това́рища нет. Ка́ждый ест, что ему́ нра́вится. Ку́шай на здо́ровье всё, что тебе́ нра́вится.

你看吧，反正各人胃口不同，各人吃他所喜歡吃的好了，你歡喜吃什麼就盡量吃什麼吧。

- Б. Однако, не испорти́т аппети́та поку́шать за оди́м сто́лом, хотя́ и разны́е блю́да.
雖然菜碟很多，但樣樣都吃一點也不會弄壞胃口的。

7. ОПЕРА 歌 劇

- А. Гово́рят, ты вче́ра был в Большо́м теа́тре?
據說，你昨天到莫斯科大戲院去過？
- Б. Да, я вче́ра слу́шал о́перу «Снегу́рочка». Я вче́ра был на «Ива́не Суса́нине.»
是的，我昨天去聽了歌劇“雪花女”。我昨天去看見了“依萬·蘇沙寧”劇。
- А. Как пона́равилась тебе́ э́та о́пера? Э́то си́льная патрио́тическая вещь.
你感覺這個劇怎麼樣？這是一個愛國劇本呢。
- Б. Все постано́вки Большо́го теа́тра и его́ филиа́ла всегда́ прекра́сны, но о́пера «Снегу́рочка» — э́то не́жная ска́зка о любви́ и преда́нности и она́ о́собенно дохо́дчива. Моско́вско́го Большо́го теа́тра все устано́вки и его́ филиа́лы — это́ очень о́чень прекра́сно, но «Снегу́рочка» — э́та о́пера — э́та о́чень дохо́дчива. Моско́вско́го Большо́го теа́тра все устано́вки и его́ филиа́лы — это́ очень о́чень прекра́сно, но «Снегу́рочка» — э́та о́чень дохо́дчива. Моско́вско́го Большо́го теа́тра все устано́вки и его́ филиа́лы — это́ очень о́чень прекра́сно, но «Снегу́рочка» — э́та о́чень дохо́дчива.
莫斯科大戲院的全部裝置和它的分院一向是很優美的，但是“雪花女”歌劇是講關於愛情與忠誠的優美故事，而且它是特別容易了解的。
- А. Кто испо́лнял па́ртию Снегу́рочки? Кто пе́л Суса́нина? 誰演唱“雪花女”的歌曲？誰唱“蘇沙寧”主題歌？
- Б. Её́ пе́ла за́служенная арти́стка Сове́тского Сою́за Ири́на Ма́сленникова.
蘇聯有功演員依利娜·瑪斯玲妮可娃主唱此曲。
- А. О, я зна́ю э́ту арти́стку, у неё бога́тый, ча́рующий го́лос. У э́того арти́ста си́льный и выра́зительный го́лос.
哦，我知道這位女演員的，她有健美而魅惑的嗓子。這位男演員有剛健而富於表情的嗓子。
- Б. Како́е впечатле́ние произве́л на тебя́ Большо́й теа́тр? Пона́равился ли тебе́ Большо́й теа́тр?
你對莫斯科大戲院的印象如何？你喜歡大戲院麼？

А. Театр произвёл огромное впечатление: Как может не понравиться сочетание алого бархата с золотом в блёске тысячеламповых хрустальных люстр.

它給我很大的印象：在千隻水晶般燈盞的光耀中，帶有金黃色的鮮紅天鵝絨的配合怎能不令人為之傾注呢。

Б. Я согласен с тобой, что Большой театр — это самый красивый театр в мире. Он и красив, и акустика в нём прекрасная. А какой он в самом деле большой! Я同意你的意見，莫斯科大戲院它是世界上最美麗的劇院了。它是如此的優美，甚至在它裏面的音響學上亦很講究的。它真是多麼的偉大啊！

8. ДРАМА, КОМЕДИЯ 戲劇，喜劇

А. Хотите ли вы сегодня посмотреть премьеру «Волки и овцы» Островского? Пойдёмте на первое представление «Молодой гвардии.»

你們要不要去看奧斯特洛夫斯基的“狼與山羊”劇的初次演出？我們去看初次上演的“青年近衛軍”吧。

Б. Вещь замечательная, но мне хочется попасть на постановку театра Советской Армии.

這劇是非常好的，但我想去看蘇維埃蘇軍大戲院的演出。

А. А что там идёт? А какую пьесу там ставят?

那裏演出什麼？上演什麼劇本呢？

Б. Там с успехом идёт комедия Лопе-де Вега «Учитель Танцев.» Там собирает полный зал «Собака на сене.»

那裏上演勞伯得·惠加的喜劇“舞蹈老師”。那裏的“各畜鬼”一劇場場客滿。

А. Это, кажется очень смешная вещь? Это, кажется, очень весёлая комедия.

這，看上去好像是一齣非常滑稽的戲？它似乎是一齣非常令人快樂的喜劇呢。

- Б. Да, очень забавно следить за ухищрениями влюблённого, который готов на всякие невзгоды лишь бы добиться любимой девушки. Это всё уже старó. Пойдём лучше в музыкальную комедию, послушаем что-нибудь новенькое.

真是，當看到戀人用詭計準備忍受各種痛苦，爲了要得到可愛的姑娘時，真是頂有趣味的。但這已是老戲了。最好還是去看有音樂的喜劇，聽聽新鮮一點東西去。

- А. Так как мы знаем уже содержание этих вещей, не лучше ли пойти в музыкальную комедию?

因爲我們已經知道這些劇本的內容了，那末去看音樂喜劇不是更好嗎？

- Б. Это не плохое предложение, там действительно всегда отдыхаешь, слушая весёлые жизнерадостные куплеты. Приятно послушать весёлую, лёгкую музыку.

這個建議倒不壞，在那裏聽悅樂而愉快的音樂真一直可以休息呢。聽一聽悅樂而輕鬆的音樂是愉快的。

- А. Остановим свой выбор на «Сильве», мне она очень нравится. Я очень люблю эту оперетку: и музыку слушаешь, и посмеёшься вдоволь.

我們決定挑選“西爾伏”這劇吧，我很欣賞它。我很喜歡這齣小歌劇：聽聽音樂而盡量地笑笑。

9. КИНО ТЕАТР

- А. Идём скорее, я хочу попасть на последний сеанс в кино.

我們快走吧，我還要上電影院去趕最後一場呢。

- Б. А что идёт сегодня? А какая сегодня картина? На какую картину пойдём?

今天開映什麼？今天是什麼片子？我們去看什麼片子？

- А. Сегодня 2-ая серия «Падение Берлина.» Это чудесная картина.

今天放映“攻克柏林”第二集。這是一張美妙的片子呢。